

Язык - это власть

Люди, участвующие во встрече, которая ведется на не родном для них языке, легко могут быть маргинализированы.

Поэтому интернациональные собрания и/или дискуссии, как правило, находятся во власти людей, которые уверенно владеют языком, используемом на встрече (обычно это колониальные языки, особенно английский). Достигать равенства в нашей коммуникации и создавать пространство для нераспространенных языков - это общая ответственность. Существует несколько базовых вещей, которые могут помочь с этим.

COATI



(русский)

Коллектив по
самоуправляемым
технологиям устного
перевода

Мы предлагаем:

- Советы по организации
 - аудIOSистемы и устного перевода для собраний.
- Специалистов по акустическим системам и устному переводу и альтернативную технику.
- Обучение волонтеров-переводчиков и звукооператоров, чтобы помочь организациям стать автономными.
- Ресурсы и информацию о политическом значении языка и способах работы в многоязычных пространствах.

coati@pimienta.org

<http://coati.pimienta.org>

COATI находится в Барселоне, но мы участвуем в мероприятиях по всей Европе и за её пределами.



Несколько важных советов
для работы с переводчиком:

ИСПОЛЬЗУЙ МИКРОФОН

ГОВОРИ МЕДЛЕННО

ГОВОРИ ЧЕТКО

**ДУМАЙ О СЛОВАХ,
КОТОРЫЕ ИСПОЛЬЗУЕШЬ:**

- Используй короткие предложения
- Используй простые слова
- Старайся не использовать сленг
- Старайся говорить конкретные детали четко (например, имена, даты, аббревиатуры, места и т.п.)

**Убедись, что люди тебя
видят**

НЕ ПЕРЕБИВАЙ!

Это - элементарное уважение, а в нашем случае это особенно важно, ведь если несколько человек говорят одновременно это не возможно понять и перевести.

**... и помни: переводчики и
специалисты по оборудованию
- люди, а не машины.
Относись к ним с уважением!**

СОАТИ

Коллектив по самоуправляемым технологиям устного перевода

СОАТИ - это некоммерческий коллектив, находящийся в Барселоне. Мы работаем с группами и социальными движениями чтобы преодолеть лингвистические барьеры.

Перевод может быть крайне необходим, но нанять профессионального переводчика очень дорого и многие группы не могут сделать это.

Обеспечение перевода и техники для перевода требует времени, человеческих ресурсов и взаимопонимания.

Мы создаем и поддерживаем динамичные, функциональные и дешевые коллективные средства для перевода, основанные на принципе D.I.Y. и свободном программном обеспечении, потому что самоорганизация - это важная составляющая наших политических взглядов.

ТЕХНОЛОГИЯ

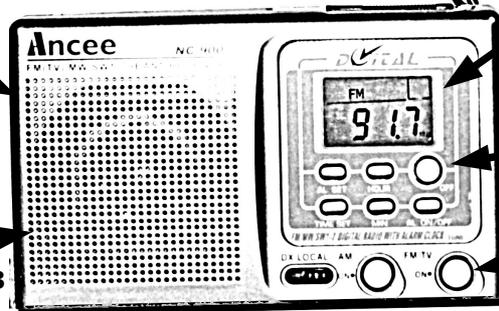
Как работает мой приемник?

Это обычный FM-приемник, который вы должны настроить на волну нужного вам языка. Если у вас проблемы с этим, скажите о них кому-нибудь из специалистов по оборудованию и мы постараемся исправить их.



Регулятор громкости

Разъем для наушников



Частота

Настройка диапазона

Off

On

Система, которую мы используем похожа на профессиональную, но для передачи радиоволн используется FM, а не ИК. Это значит, что она более чувствительна к помехам и качество звука может быть не таким как в профессиональной системе.

Тем не менее такая система делает перевод доступным и существенно снижает денежные затраты, расширяя возможности взаимодействия.

Самоорганизованный перевод - это важная часть наших политических убеждений, а это требует терпения и усердной работы.